



1913-2013

澳門中華總商會

成立一百周年紀念特刊

馬萬祺





澳門中華總商會

成 立 一 百 周 年 紀 念 特 刊

Associação Comercial de Macau
Macao Chamber of Commerce



1913-2013



澳門中華總商會
Associação Comercial de Macau
Macao Chamber of Commerce

地址：澳門新口岸上海街175號中華總商會大廈5樓

Rua de Xangai 175, Ed. ACM, 5º, Macau

電話：(853) 2857 6833

傳真：(853) 2859 4513

電子郵件：acmmcc@macau.ctm.net

網址：<http://www.acm.org.mo>

出版：澳門中華總商會

版面設計：堅藝創意

印刷：城市印刷廠有限公司

出版日期：2013年1月

印數：5,000冊

I S B N : 978-99937-750-4-1

< 版權所有 不得翻印 >



澳門中華總商會

成立一百周年紀念特刊 1913-2013



澳門中華總商會成立一百周年會慶標誌釋義

標誌以行草“百”字為設計主體，代表澳門中華總商會創立一百周年；頂上橫劃呈∞形，寓意中總事業發展無限；紅、金的色彩配搭，有吉祥富足之意；“百”字中央嵌入會徽，益顯標誌的專屬性。

標誌設計：吳衛堅

澳門中華總商會慶祝成立一百周年籌備委員會

榮譽主席：馬萬祺 何厚鐸 許世元 吳榮恪

主席：馬有禮

副主席：廖澤雲 賀一誠 許開程 崔世昌 何厚鐸 馮志強 顏延齡 何超瓊 高開賢 鄭志強

委員：賀定一 崔煜林 崔世平 林金城 余健楚 黃國勝 李志忠 劉藝良 盧德華 馬志毅 何佩芬 黃樹森
何富強 李榮德 李炳富 莫均益 譚伯業 鍾小健 胡順謙 梁華 陳少雄 梁顯達 劉永誠 黃如楷
何華添 冼志耀 徐達明 馬有恆 黃志成 梁維特 劉衍泉 陳澤武 何玉棠 徐偉坤 陳志杰 何桂鈴
吳漢疇 林偉濠 盧國強 邱金海 王淑梓 吳皆妍 阮建昆 林燕妮 霍麗斯 蕭婉儀 黃珮琳 蕭志偉
李佳鳴 黃仁民 王宗德 黃永謙 黃健中 曹達華 王彬成 何猷龍 吳士芳 呂耀東 梁小牧 莫志偉
陳志玲 盧偉碩 蕭德雄 黎耀宗 羅德明 李汝榮 陳炳華 林潤垣 李子豐 何榮標 畢明 王正偉
謝思訓 岑展平 葉啟明 劉雄鳴 梁蔭冲 李漢基 黃義滿 邱蓮香 鍾國榮 黃玉詩 邱漢榮 凌世豪
鄭麗芬 廖玉麟 王孝仁 林漢忠 鄧君發 畢志健 黃若禮 孫秀霞 洪華 李勇輝 王世流 何小敏
何海明 何敬麟 吳志誠 呂強光 呂聯苗 李居仁 李俊鳴 李集招 阮若華 冼志揚 林中賢 林卓華
施家倫 袁松山 馬志成 張樂田 郭棟舉 陳振豪 陳維熾 勞灼榮 曾佐威 曾創新 馮健富 黃昇雄
黃珮珊 劉雅煌 盧俊宇 盧德忠 蕭順軒 謝家銘 魏永皓 羅啟中 譚繼祖 司徒荻林 麥志權 林經圻
曾憲成 蘇海波 何麗碧 李賢良 林偉雄 陳隆成 陳新濤 曾旭明 劉少倫 歐家輝 羅盛宗

總體策劃工作組

召集人：高開賢

副召集人：賀定一 崔煜林 崔世平 林金城 余健楚 黃國勝 李志忠 劉藝良 盧德華 馬志毅 何佩芬 黃樹森
何富強 梁顯達

綜合組

召集人：余健楚 何富強

成員：劉永誠 梁維特 徐偉坤 邱金海 黃健中
吳士芳 黃義滿 鄧君發 畢志健 何海明
林中賢 林經圻 李賢良 林偉雄

交際組

召集人：黃國勝 盧德華

成員：何玉棠 吳皆妍 蕭志偉 黃永謙 謝思訓
李勇輝 呂聯苗 施家倫 張樂田 郭棟舉
黃昇雄 魏永皓

特刊組

召集人：馬志毅 何佩芬 梁顯達

成員：黃如楷 吳漢疇 霍麗斯 王彬成 莫志偉
鄭麗芬 黃若禮 孫秀霞 洪華 盧灼榮
盧德忠 羅啟中 譚繼祖

宴會組

召集人：賀定一 崔煜林

成員：冼志耀 陳澤武 陳志杰 何桂鈴 何猷龍
呂耀東 梁小牧 陳志玲 岑展平 劉雄鳴
王世流 冼志揚 林卓華 馬志成 馮健富
劉少倫 羅盛宗

接待組

召集人：林金城 劉藝良 黃樹森

成員：徐達明 林偉濠 王淑梓 阮建昆 林燕妮
黃珮琳 黃仁民 王宗德 梁蔭冲 邱蓮香
黃玉詩 廖玉麟 王孝仁 林漢忠 何小敏
李居仁 阮若華 陳振豪 曾佐威 曾創新
盧俊宇 陳隆成 陳新濤

財務組

召集人：崔世平 李志忠

成員：黃志成 盧國強 李子豐 畢明 何敬麟
李俊鳴 陳維熾 曾憲成 歐家輝



目錄

卷首語	2-3
賀辭	8-51
獻辭	52-53
本會史略	58-65
第六十八屆會長、理事、監事合照	89
永遠會長、永遠榮譽會長、永遠榮譽監事長名錄	90
第六十八屆會長、理事、監事名錄	91
第六十八屆名譽會長、名譽顧問、會務顧問、法律顧問、榮譽理事、名譽理事、榮譽監事、名譽監事名錄	92-93
永遠會長、永遠榮譽會長、第六十八屆會長、理事、監事照片	94-113
歷屆主要領導人名錄 (1913-2009)	114-117
歷屆值理、理事、會董、監事名錄 (1913-2013)	118-137
榮譽篇	138-150
會務活動圖片集	152-419
公益及社會服務	153-170
工商活動及工商服務	171-193
會員大會、理監事會議	194-199
友好往來	200-229
慶典節日及紀念活動	230-321
文康活動	322-355
青年委員會	356-385
婦女委員會	386-409
附設部門	410-419

SUMÁRIO

Nota de Abertura	4-5
Dedicatória de Felicitações	8-51
Mensagem	54-55
Breve História da Associação Comercial de Macau	66-76
Foto dos Corpos Sociais do 68º mandato	89
Presidentes Vitalício, Presidentes Honorários Eternos e Presidentes Honorários Eternos do Conselho Fiscal	90
Composição dos Corpos Sociais do 68º mandato	91
Presidentes Honorários, Consultores, Membros Honorários dos Corpos Sociais do 68º Mandato	92-93
Foto dos Presidentes Vitalício, Presidentes Honorários Eternos e dos Corpos Sociais do 68º Mandato	94-113
Principais Presidentes dos Corpos Sociais de todos os Mandatos (1913-2009)	114-117
Composição dos Corpos Sociais de todos os Mandatos	118-137
Página de Honras	138-150
Photografias de actividades associativas	152-419
Serviços de beneficência e sociais	153-170
Actividades industrial e commercial, e services comereiais	171-193
Assembleias plenárias e reuniões da Direcção e do Conselho Fiscal	194-199
Intercâmbio e visitas	200-229
Celebrações e actividades comemorativas	230-321
Actividades cultrais e recreativas	322-355
Comissão Juvenil da ACM	356-385
Comissão Feminina da ACM	386-409
Serviços subsidiaries da ACM	410-419



CONTENTS

<i>Preface</i>	6-7
<i>Inscriptions</i>	8-51
<i>Message</i>	56-57
<i>An Outline History of Macao Chamber of Commerce</i>	77-88
<i>Group Photo of the 68th Presidents and members of the Boards of Directors and Supervisors</i>	89
<i>List of the Permanent Presidents, the Permanent Honorary Presidents, the Permanent Honorary President of the Board of Supervisors</i>	90
<i>List of the 68th Presidents and members of the Boards of Directors and Supervisors</i>	91
<i>List of the 68th Presidents, Advisors and the Honorary Board of Directors and Supervisors</i>	92-93
<i>Photos of the Permanent Presidents, the Permanent Honorary Presidents, the 68th President and members of the Boards of Directors and Supervisors</i>	94-113
<i>List of the Former Office-Bearers of the Chamber</i>	114-117
<i>Lists of the Former Members of the Trustee Council, the Boards of Directors and Supervisors</i>	118-137
<i>Honors Page</i>	138-150
<i>Photo Album of the Activities of the Chamber</i>	152-419
<i>Public Welfare and Social Services</i>	153-170
<i>Industrial and Commercial Activities and Business services</i>	171-193
<i>General Assembly and the Meeting of the Board of Directors & Supervisors</i>	194-199
<i>Friendly Exchanges</i>	200-229
<i>Celebration of Festivals and Commemorations</i>	230-321
<i>Cultural and Recreational Activities</i>	322-355
<i>The Youth Committee</i>	356-385
<i>The Ladies Committee</i>	386-409
<i>The Subsidiary Departments</i>	410-419



卷首語

Nota de Abertura

Preface



卷首語



馬有禮

澳門中華總商會會長

歲月長河川流不息，時代風潮日新月異。在此慶賀澳門中華總商會成立百載之際，回眸往昔崢嶸歲月，檢視本會發展歷程，百年中總始終堅持“團結工商、愛國愛澳”的辦會宗旨，百年中總人處處彰顯“繁榮經濟、服務社會”的不變情懷。

這一百年，是中總歷經洪流洗鍊、澳門社會翻天覆地的一百年。本會艱苦創業，成立之初會址欠缺，每遇問題亦只能借用地方集議解決。本會自創立之始，已確立為工商界爭取合理權益、推動工商、惠及民生、促進經濟和推動社會發展為己任，並長期聯同鏡湖醫院慈善會和同善堂一起為澳門居民扶危解困，救助孤貧。三個社團對澳門的奉獻，填補了當時社會保障事業的空白，增強了華人社會的凝聚力。

回眸百年，本會幾經努力奔走，終在一九一三年先後獲葡京和當時中國政府工商部批准立案成立，公推蕭瀛洲為首屆總理。“喝水不忘掘井人”，至今我們都難以忘懷創會先賢的艱辛努力，排除萬難，高瞻遠矚推動澳門商貿事業的發展；更感謝延續和拓展會務同人的勞苦功高；以及我輩同事們對會務精進發展所作出的各項努力和奉獻。

抗戰期間，本會積極支持和參與救國公債

籌務委員會澳門分會及澳門各界同胞的抗戰事業、救災恤難等善舉；新中國成立，本會踴躍爭先最早升起了鮮艷的五星紅旗，彰顯本會愛國愛澳的國家觀念、大義凜然的民族意識和情懷。歷任先賢，以過人的魄力和睿智，披荊斬棘，帶領本會走向康莊。尤其是以何賢、馬萬祺先後擔任會長期間至今，本會皆旗幟鮮明，大力支持祖國社會主義建設，關心國家統一大業，維護澳門地區社會穩定，為各階層人士排憂解難，為工商界謀福祉、創商機，成績有目共睹。

新中國成立以後，本會積極推動和促進內地與澳門的商貿往來，組織工商界回內地觀摩洽談，為拓展澳門和內地商貿發展發揮了獨特的作用。如每年在廣州舉行的春秋兩屆“中國出口商品交易會”，本會都組織眾多代表團前往洽談貿易，參觀考察，並接受委託代發澳門地區客戶請帖。祖國改革開放，本會又進一步跟隨時代發展步伐，配合國家招商引資政策，不斷進行探索，為推動民營企業利用澳門開拓國際市場和健康成長方面做出應有的貢獻。

自澳門回歸祖國以來，本會積極支持特區政府依法施政、密切配合特區政府的各項政策和措施，推動經濟的多元發展。為配合國家“十二五”規劃、配合特區政府建設“世界

旅遊休閒中心”和打造“中國與葡語國家商貿合作服務平台”的目標，本會緊隨時代發展步伐，積極投身區域合作的洪流，大力推動工商界就CEPA及其各項補充協議、《粵澳合作框架協議》、《橫琴總體發展規劃》和南沙開發等的實施，縱深促進區域間互利合作，為澳門拓展了發展空間，也讓內地經濟增添活力。澳門中華總商會在致力為澳門經濟可持續發展、穩定祥和社會的構建而作出了我們應有的貢獻。

作為一民間工商社團，經歷百年磨鍊仍具勃勃生機，靠的是使命的凝聚力，靠的是一代一代的傳承、累積以及突破。回顧百年光輝歷程，眾多先賢值得我們緬懷，眾多往事值得追憶，亦有眾多經驗可以總結，這些經驗將為我們未來的工作帶來寶貴的啟示。一是始終胸懷祖國、愛國愛澳；二是堅持團結工商，服務社會；三是注重薪火相傳，培養人才。

本會藉百周年會慶出版紀念特刊，就是要以歷屆同人為本會會務發展而堅持的那種不屈不撓精神，作為我們今天進一步推動會務工作向前邁進的精神動力；通過增加歷史記憶，內強素質，外樹形象，凝聚建澳合力，為使澳門這朵盛世蓮花綻放得更美麗奪目而努力奮鬥。



Nota de Abertura

Ma Iao Lai – *Presidente da Assembleia Geral da Associação Comercial de Macau*

O tempo vai passando e o mundo vai evoluindo. Por ocasião do centenário da fundação da Associação Comercial de Macau, fazendo uma retrospectiva, podemos afirmar que o princípio de “unir o sector industrial e comercial, amar a pátria e Macau”, os fins da criação da associação, têm sido mantidos. Os sócios da Associação Comercial de Macau nunca perderam a vocação de “contribuir para a prosperidade da economia e servir a sociedade”.

Durante os últimos 100 anos, a Associação Comercial de Macau tem enfrentado muitos desafios e dificuldades, vivido momentos nos quais se registaram muitas mutações sociais em Macau. A criação da associação foi árdua, inicialmente não tínhamos uma sede, razão pela qual sempre que surgissem questões por debater ou deliberar, tínhamos que recorrer ao empréstimo de um espaço. Mesmo assim, desde a criação da associação, a nossa missão está definida, tendo como objectivo defender os legítimos interesses do sector industrial e comercial, promover as suas actividades, beneficiar a população, estimular a economia e encorajar o desenvolvimento social. Ao longo dos anos, a Associação Comercial de Macau, juntamente com a Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu e a Associação de Beneficência Tong Sin Tong, tem ajudado o povo de Macau a ultrapassar as dificuldades bem como tem suportado os mais desfavorecidos e os mais solitários, ajudando-os a sair dos momentos críticos. Foram estas três associações que preencheram naquela altura o vazio no âmbito da segurança social, reforçando a coesão da comunidade chinesa.

Recordando o passado, a criação desta associação foi difícil. Trabalhámos com afinco, e só em 1913, conseguimos a autorização do governo de Lisboa e do então Serviço de Indústria e Comércio do governo chinês, sendo o Siu Ying Chou eleito como o 1.º presidente da associação. “Ao beber água, é necessário

pensar naquele que abriu o poço”, razão pela qual, até hoje, nunca nos esquecemos dos árduos esforços feitos pelos sócios fundadores desta associação, que conseguiram derrubar muitas barreiras e tiveram uma visão estratégica de como promover o desenvolvimento do sector industrial e comercial de Macau! Queríamos dar a conhecer a nossa gratidão aos sócios que têm dado continuidade ao trabalho da associação. Agradecemos aos colaboradores e sócios desta geração pelo seu delicado contributo e esforço prestado.

Durante a Guerra de Resistência contra a Invasão Japonesa, esta associação apoiou e participou na salvação da pátria e nas actividades de caridade, realizadas pela representação do Conselho Organizador da Campanha para Angariação de Fundo para Salvação da Pátria em Macau e pelos patriotas oriundos de diferentes sectores, em Macau. Após a implementação da República Popular da China, esta associação procurou ser a primeira a hastear a brilhante bandeira nacional, mostrando o seu amor ao país e a Macau bem como revelando uma justa e magnífica consciência nacional e sentimento nacionalista. Os sócios fundadores, com o seu dinamismo ímpar e sagaz, lideraram a nossa associação para um caminho risonho apesar dos numerosos obstáculos. A partir das presidências do Sr. Ho In e do Sr. Ma Man Kei, a nossa associação tem apoiado, sem hesitação e de forma expressa, a pátria a construir o socialismo, preocupando-se com a reunificação do país. Simultaneamente, a Associação Comercial de Macau tem defendido a estabilidade social de Macau, tem ajudado os cidadãos de todas as camadas sociais bem como tem procurado oportunidades comerciais em prol do bem-estar do sector industrial e comercial. Sabemos que o resultado que obtivemos é reconhecido.

Após a implementação da RPC, esta associação tem se empenhado em promover o negócio entre Macau e o interior da China, tem unido o sector industrial e

comercial para visitar a China e tem desempenhado um papel de motor para o desenvolvimento comercial entre os dois lados. Nós temos unido representantes do sector industrial e comerciais de Macau para participarem, em Cantão, na Feira de Produtos de Exportação Chineses, que tem lugar na Primavera e no Outono. Temos vindo a servir de entreposto dos contactos, enviando convites aos clientes do território de Macau em nome da organização da Feira. Desde a reforma e abertura da China, esta associação tem acompanhado, ainda de mais perto, o ritmo do desenvolvimento da China, tem estado em harmonia com as políticas nacionais de atracção de investimento e tem estudado a matéria com elas relacionada. Estamos convictos de que a associação tem contribuído para que as empresas privadas aproveitem Macau, como plataforma, no sentido de abrir o mercado internacional, assim como tem contribuído para o desenvolvimento saudável das mesmas.

Depois do retorno de Macau à China, a nossa associação tem apoiado activamente a RAEM para que esta possa administrar de acordo com a lei, tem agido em harmonia com as medidas e estratégias tomadas pelo governo da RAEM e tem promovido a diversificação da economia. De forma a coordenar com o 12.º Plano Quinquenal da pátria e coordenar com o objectivo, da RAEM, de transformação de Macau num "Centro mundial de turismo e de lazer" e numa "Plataforma de Cooperação Económica entre a China e os Países de Língua Portuguesa", nós seguimos de perto o ritmo do desenvolvimento mundial, empenhamo-nos na cooperação regional, promovendo, no âmbito industrial e comercial, a implementação do «Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau» e seu Protocolo Suplementar, do «Acordo-Quadro de Cooperação Guangdong-Macau» e do «Plano de Desenvolvimento Geral da Ilha de Hengqin» bem como temos promovido

a exploração em Nansha. Aprofundámos a cooperação regional recíproca, abrimos espaço para Macau desenvolver, aumentámos a dinâmica da economia do interior da China. A Associação Comercial de Macau contribui significativamente para a economia sustentável bem como para a estabilidade de sociedade harmoniosa de Macau.

Somos uma associação civil do sector industrial e comercial, ultrapassámos muitas dificuldades nos últimos 100 anos. Mesmo assim, soubemos manter o dinamismo e o entusiasmo. Esta postura deve-se ao espírito de coesão, sentido de responsabilidade, desejo de dar continuidade à associação e à acumulação de experiência. Olhando para a história destes 100 anos, tivemos muitos sócios que nos serviam de exemplo, tivemos muitos momentos preciosos que guardamos para sempre no coração e tivemos muitas experiências a servir-nos de referência. Com tudo isto, conhecemos melhor a nossa direcção e realizamos melhor o nosso trabalho, que será, em primeiro lugar, continuar a interessar-nos pela pátria e a amar a pátria assim como a amar Macau, em segundo lugar, persistir em unir o sector industrial e comercial, servindo a sociedade, e por último, dar continuidade a esta associação, formando pessoal competente.

Por ocasião da comemoração do Centenário da Associação, gostaríamos de publicar uma revista comemorativa, com o intuito de aprendermos, através da publicação da revista, o espírito empreendedor dos nossos sócios, que nos antecederam, em diferentes épocas, de modo a que consigamos trabalhar ainda melhor para a Associação Comercial de Macau. Relembrando a história, iremos reforçar a nossa qualidade, manter uma boa imagem, unir esforços, lutar e trabalhar em prol de Macau, para que esta cidade da flor de lótus floresça de forma mais bela e brilhante.



Preface

Ma Iao Lai – President of ACM

How time flies! With never-ending flow of epochal changes here comes the centenary of the founding of Macao Chamber of Commerce (ACM). On the occasion of the 100th anniversary, by looking back on ACM's previous eventful years and development course over the whole century, we are gratified that the Chamber's ever adherence to its objectives of "Uniting business community, loving the motherland and Macau", the passion unchanged for "economic prosperity and social services" by the ACM people in all respects have since been fully manifested.

Arduous experiences and toughening as well as earthshaking changes of Macau society were embodied in the past century of ACM. During hard times after founding, without a chamber site, any assembly discussion had to take place only in a leased space whenever encountering issues. Early since establishment, the Chamber made it its duty to crusade for the legitimate rights and interests of the industrial and commercial sectors of Macau, to promote commercial links with other countries and regions, to benefit people's livelihood and to push forward social development and economic prosperity of Macau. In conjunction with Kiang Wu Hospital Charitable Association and Tung Sin Tong Charitable Society, ACM dedicated itself to problem solving and intervention among Macau residents while relieving the orphans and the poor over a long period of time. The contributions of these three communities once filled a gap in the locality for the then social security system, which also strengthened the cohesion among the Chinese community.

Tracing its history back to a hundred years ago, Macao Chamber of Commerce got registered and officially established in 1913 after great efforts in negotiation,

with the approval of Lisbon Government and the then Chinese Government Department of Industry and Commerce, under the first directorship of Mr. Shiu Ying-chau. "One should be grateful for his blessings and not take them for granted". To mark the great centenary of ACM today, hardly can we forget how difficultly and strenuously our founders with great foresight have won their way pushing forward the commercial business of Macau. Our gratitude should also go to our parents' generations for their hard work and great merits in expanding the Chamber affairs; to all the staff members of our generations for their efforts and devotion to the business promotion of ACM.

During the years of Anti-Japanese War, the Chamber actively gave support to and participated in the cause against the war and disaster relief campaigns as well as other charitable activities launched by the "Organizing Committee of Nation-saving Government Bonds Macau Branch" and various Macau patriotic communities. At the moment of the founding of New China, the Chamber struggled to be the first to raise a bright Five-Starred Red Flag, declaring such a state concept to love our country and Macau, such a national consciousness and feelings that armed us with a strong sense of righteousness. The elder generations and leading members hacked their way through difficulties with uncommon courage and excellent sagacity to lead the Chamber for the road ahead. The achievements were even evident to all in particular during the presidentship of both Mr. Ho Yin and Mr. Ma Man Kei. At that time the Chamber gave high-profile support to the socialist construction of our country, raised concerns for the great cause of national reunification while maintaining social stability in the locality, solving problems for all walks of life and striving for the wellbeing and business opportunities

among industrial and commercial sectors.

Soon after the founding of New China, the Chamber enthusiastically engaged in the promotion of commercial communication services between mainland and Macau. By organizing the representatives from business circle to visit China and join trade talks, the Chamber has played a special role in business development over the two places. Such as the "China Export Commodities Fair" (now renamed "China Import and Export Fair") taking place biannually in spring and autumn in Guangzhou, when a great number of businessmen are organized in delegation groups by ACM to attend and visit; and usually the issuance of CECF invitation cards to Macau customers are managed by ACM, as commissioned by the Fair. In the course of "Reform and Opening-up" of China, in order to coordinate with the state's policy of recruiting overseas investment and to keep up with the times, the Chamber's energies were further dedicated to the exploration of opening up international market among civil enterprises for their healthy development from the gateway of Macau.

Since the handover of Macau to our motherland, ACM has continued to play a role in support of the administration of SAR government in accordance with law. The Chamber has promoted the SAR's economic diversification in close coordination with each provision of the government policies and measures. In recent years, under China's 12th Five-Year Plan, and the SAR government's targets to make Macau a "World Center of Tourism and Leisure" and "An Economic Cooperation Platform between the People's Republic of China and Countries of the Portuguese-Speaking World", ACM's endeavor in response to the strategies of regional cooperation is perfectly visible. The Chamber

has devoted major efforts to inspiring local business community in relation to the implementation of CEPA and its additional supplements, the "Guangdong-Macao Co-operation Framework Agreement", the "Hengqin Island Development Planning" and the development of Nansha District, etc. In this connection, regional cooperation for mutual benefit has been driven in depth; more development space for Macau is available while new vigor being added to inland China's economy. Contributions to the sustainable development of Macau's economy and construction of a stable and peaceful society have been made by ACM, as it did in the last century. ACM, as a civil business community, now gets even more vigorous after hundred years of ordeal experience. It is the sense of mission that coheres all; the transmission, accumulation and breakthrough of work from generation to generation that have ever been relied upon. In recall of the hundred-year progress, there are rich memories of our seniors to cherish, a stream of previous happenings to recollect, and so much valuable experiences to sum up and inspire us for future work. What we have perceived therein is: Firstly to ever persist in the loves of the motherland and Macau; secondly to remain firm in uniting business community and social services, and thirdly to pass down the spirit and tradition to the next generation while putting emphasis on talents training. By virtue of this centenary commemorative issue, the Chamber aims to pass forward a spirit of perseverance cultivated among our staff over the previous years as the driving force for future advancement of the Chamber affairs. These historic remembrances can help enhance both our internal quality and outer image while demonstrating a strong commitment to build a better future of Macau, where we find the lotus flower in full bloom even more beautiful than ever.



澳門中華總商會

成立一百周年紀念特刊 1913 2013



澳門特別行政區行政長官 崔世安

薪火相傳 百年歷程

澳門中華總商會成立一百周年

■ 澳門特別行政區行政長官 崔世安
Chui Sai On

Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
Chief Executive of Macao Special Administrative Region



澳門中華總商會成立一百周年誌慶

薪火傳百載
會務創輝煌

馬萬祺



二零一二年七月

■ 全國政協副主席、本會永遠會長 馬萬祺
Ma Man Kei

Vice-Presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, Presidente Vitalício da Associação

Vice-Chairman of the National Committee of CPPCC, Permanent President of the Macao Chamber of Commerce